

口译备考胜经：翻译十大原则(7) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_A4\\_87\\_E8\\_c95\\_500182.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A4_87_E8_c95_500182.htm) 要词原则 无论是中口还是高口翻译篇章中，都有一些貌似十分简单的词，但这些词往往是这篇文章的杀手锏，难度往往高于那些成语、俗语和专业词。比如在第一个例子中的collectively，一般的译者马上会理解为“总而言之”“概括起来”的意思，只有当读完整句的时候，才明白是把亚洲国家整体经济规模“累加”起来，其中进行了转性译法，把副词转换为形容词或名词。这种词在每次考试中至少会有一个，可以被认为是拉开差距的地方。考生如能发现其中的“弦外之音”，将会极大的鼓舞自己的士气。 Collectively, the Asian Countries will have a larger economy than the rest of the world put together. 亚洲国家的经济总量将超过其他国家地区的总和。 From a small beginning at the turn of the century ..... 本世纪初，基金会的数量并不多。 Inside these nations there will be mass prosperity, but with a large minority in serious poverty, and a small number who are very rich. 这些国家虽然呈现出欣欣向荣的态势，但其中还有许多处于极端贫穷的弱势人口，还有少部分人口极端富有。 | The major feature of project money, whether its source is government or business, is that it is given on a contractual basis, a different contract for each project, so that the investigator ' s independence rests upon his capacity to secure a succession of contracts. 无论来自于政府或商界，项目资金的重要特点是其建立在契约上，即不同的项目可以争取相同的项目资金，因此调研人员要取得独立，就

必须得到连续的研究项目。 The resulting patchwork of laws, people on all sides of the issue say, complicates a nationwide picture already clouded by scientific and ethnical questions over whether and how to restrict cloning or to ban it altogether. 在克隆问题上各方人士认为，关于是否限制克隆、如何限制克隆或索性禁止克隆的科学及伦理问题，已经使全国性立法变得扑朔迷离。而如今各种东拼西凑的法律，只会使全国性立法形成步履维艰。 A law that goes into effect on Jan.1 allows computer users in the state to refuse unwanted solicitations en masse and sue spammers who violate their wishers for as much as \$1 million. 1月1日，加州通过一条法律，使得计算机用户有权拒收垃圾邮件，并对邮件发送者提出诉讼，要求最高达一百万美元的赔偿。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)